

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

REUNION DU 13 OCTOBRE 1960.

Projet de loi relatif à la coordination et à la codification des lois.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. VERMEYLEN.

MESDAMES, MESSIEURS,

La coordination et la codification des lois est une nécessité au sujet de laquelle il n'y a pas de discussion.

La coordination et la codification ont cependant été beaucoup trop rares jusqu'à présent en raison du fait que la procédure n'en était pas clairement fixée. Les coordinations et les codifications qui ont été réalisées ne peuvent d'ailleurs être considérées que comme des coordinations et des codifications officieuses, dont la valeur juridique peut toujours être contestée.

Le présent projet de loi a pour objet de remédier à cette carence et votre Commission y a pleinement acquiescé, tout en apportant au texte qui lui était proposé un certain nombre de modifications dont la justification est reprise ci-dessous.

Au cas où la coordination ou la codification imposerait une quelconque modification ou interprétation d'un texte, le projet devra être soumis au Parlement.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président; Ancot, Camby, Chot, M^{me} Ciselet, MM. Custers, De Baeck, Derbaix, Dua, George, Lagae, Ligot, Nihoul, Oblin, Orban, Pholien, M^{me} Vandervelde, MM. Van Hemelrijck, E. Van Oudenhove, Van Remoortel et Vermeylen, rapporteur.

R. A. 5759.

Voir :

Document du Sénat :

314 (Session de 1958-1959) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

COMMISSIEVERGADERING VAN 13 OCTOBER 1960.

Ontwerp van wet betreffende de coördinatie en de codificatie van wetten.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERMEYLEN.

DAMES EN HEREN,

De coördinatie en de codificatie van de wetten is een noodzaak die niet in twijfel wordt getrokken.

Tot dusver is er evenwel veel te weinig aan coördinatie en codificatie gedaan, omdat de procedure niet duidelijk was vastgesteld. De reeds tot stand gekomen coördinaties en codificaties kunnen overigens alleen als onofficiële coördinaties en codificaties worden beschouwd, waarvan de juridische waarde steeds kan worden betwist.

Het voorgelegde ontwerp van wet bedoelt in die leemte te voorzien en uw Commissie heeft er haar volle instemming mede betuigd, doch tevens in de tekst een aantal wijzigingen aangebracht, waarvan de verantwoording hieronder wordt gegeven.

In geval de coördinatie of de codificatie enige wijziging of interpretatie van een tekst noodzakelijk maakt, moet het ontwerp aan het Parlement worden voorgelegd.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, voorzitter; Ancot, Camby, Chot, Mevr. Ciselet, de heren Custers, De Baeck, Derbaix, Dua, George, Lagae, Ligot, Nihoul, Oblin, Orban, Pholien, Mevr. Vandervelde, de heren Van Hemelrijck, E. Van Oudenhove, Van Remoortel en Vermeylen, verslaggever.

R. A. 5759.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

314 (Zitting 1958-1959) : Ontwerp van wet.

L'article 3. — La procédure prévue par cet article devait comporter le renvoi du projet de coordination ou le projet de code établi par le Bureau de coordination du Conseil d'Etat au Ministre, qui le renverrait ensuite à la section de législation du Conseil d'Etat pour obtenir son avis motivé.

Il a semblé plus rationnel à votre Commission que le projet du Conseil d'Etat, comprenant la coordination ou la codification soit assorti de l'avis motivé de la section de législation avant le renvoi au Ministre.

L'article 3 a dès lors été modifié en ce sens.

Article 4. — Les rectifications apportées à cet article sont de pure forme.

Article 6. — Il n'a pas paru rationnel à votre Commission que des textes dont n'existe pas de version néerlandaise officielle soient aussi soumis pour ratification au législateur dans leur texte français.

C'est en ce sens que l'article 6 a été modifié dans le projet qui vous est soumis par votre Commission.

Le projet, ainsi amendé, a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
Pierre VERMEYLEN.

Le Président,
Henri ROLIN.

Artikel 3. — Volgens de procedure die in dit artikel was uitgestippeld, moest het ontwerp van coördinatie of codificatie dat door het coördinatiebureau van de Raad van State is opgesteld, aan de Minister worden gezonden, die het vervolgens aan de afdeling wetgeving van de Raad van State moest terugzenden met verzoek er met redenen omkleed advies over uit te brengen.

Uw Commissie vond het doelmatiger dat het ontwerp van coördinatie of van codificatie van de Raad van State samen met het beredeneerd advies van de afdeling wetgeving aan de Minister zou worden teruggezonden.

Daarom is artikel 3 in die zin gewijzigd.

Artikel 4. — De verbeteringen, in dit artikel aangebracht, zijn louter van formele aard.

Artikel 6. — Uw Commissie vond het niet doelmatig dat teksten waarvan geen officiële Nederlandse versie bestaat, ook in hun Franse versie ter bekrachtiging aan de wetgever zouden worden voorgelegd.

In het ontwerp dat U door uw Commissie wordt voorgelegd, is artikel 6 in die zin gewijzigd.

Het aldus geamendeerde ontwerp is met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
Pierre VERMEYLEN.

De Voorzitter,
Henri ROLIN.

TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

Le Roi peut coordonner ou codifier les lois selon la procédure réglée par les articles suivants.

ART. 2.

Le Ministre qui a l'Administration générale dans ses attributions ou le Ministre compétent demande au Bureau de Coordination du Conseil d'Etat, par l'intermédiaire du Premier Président, de coordonner ou de codifier la législation qu'il lui désigne.

ART. 3.

Le Bureau de Coordination soumet son projet à la section de législation du Conseil d'Etat qui le transmet avec son avis motivé au Ministre intéressé.

ART. 4.

L'arrêté de coordination ou de codification doit contenir les références qui permettent de retrouver le texte original de chaque disposition coordonnée ou codifiée.

ART. 5.

L'avis du Conseil d'Etat ainsi que les éventuelles notes justificatives du Bureau de coordination sont publiés avec l'arrêté royal de coordination ou de codification.

ART. 6.

Lorsque la coordination ou la codification comprend des textes dont il n'existe pas encore de version néerlandaise officielle, cette version devra faire l'objet d'une loi.

TEKST VOORGEDRAGEN.
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

De Koning kan wetten coördineren of codificeren volgens de in de volgende artikelen vastgestelde procedure.

ART. 2.

De Minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort of de bevoegde Minister vraagt aan het Coördinatiebureau van de Raad van State, door toedoen van de Eerste-Voorzitter, de wetgeving die hij aanwijst te coördineren of te codificeren.

ART. 3.

Het Coördinatiebureau legt zijn ontwerp voor aan de afdeling wetgeving van de Raad van State, die het met zijn met redenen omkleed advies aan de betrokken Minister doorzendt.

ART. 4.

Het Koninklijk besluit tot coördinatie of codificatie moet verwijzingen bevatten aan de hand waarvan de oorspronkelijke tekst van elke gecoördineerde of gecodificeerde bepaling kan worden teruggevonden.

ART. 5.

Het advies van de Raad van State met de eventuele aantekeningen ter verantwoording van het Coördinatiebureau wordt samen met het koninklijk besluit tot coördinatie of codificatie bekendgemaakt.

ART. 6.

Wanneer een coördinatie of codificatie teksten bevat, waarvan de officiële Nederlandse versie nog ontbreekt, moet die versie een wet worden.